

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 78 (1951)  
**Heft:** 2  
  
**Artikel:** Le renâ è le tzahya = Le renard et le chasseur  
**Autor:** Djan  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-227632>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La page Fribourgeoise

### Le renâ è le tzahya

Puschke no chin ora ou tin d'la tzathe, akutadè chtache :

Lilon d'la Râpa l'avi na lorda dzenelyire d'la pâ d'avô dè cha méjon è lè dzenelyè li chobrâvan dzouar è né. Chti Lilon tza-lochivè arinda on bou. L'è vo dre ke lè renâ vinyan kotyè kou fére di toua pri d'la méjon chin oublyâ dè gugâ kontre la dzenelyire. Konprindè ! Mé dè thinkanta balè dzenilyè fènè grâchè, pêchke nothron Lilon l'avi le kon po lè chonyi.

Adon, chin ke dèvechi arouvâ l'è arouvâ. On dèvêlené k'on viyi nè hyi nè têra, le renâ ch'è amenâ chin tanbou nè trompèta rôda è achenâ ou toua d'la méjon. Kan l'a yu ke to-t-irè tyè, l'a keminhyi a gratâ po chè fére on pêrtè. In pou dè tin, ch'è trovâ ou mitin d'la dzenilyire è la fitha l'a keminhyi. Po chti premi dèvêlené, le renâ l'a èthêrbalâ cha dzenilyè è le pu.

Le lindèman, kan Lilon l'è-j-ou balyi a chè dzenilyè, l'a yu ke n-in mankâvè dutrè. Mâ n'a pâ moujâ ou renâ. Chtiche, ch'è rèamenâ le lindèman né. Po ha chékonda rupâye, le renâ l'a akrotchi ondzè dzenilyè è le chorèlindèman, chèdzè.

Apri chin, Lilon ch'è korohyi adébon è l'a dzerâ dè lyètâ le koupâblyo po li fére a pachâ on krouye kêr-d'âra. La adon krojâ on krâ prévon dri dèvan le pêrtè ke le renâ implyéyivè por intrâ din la dzeneyire. Apri, l'è-j-ou tzêrtchi na granda fuchta, l'a bin chavounâye in dedin è l'a immandja din le krâ. I ch'è de ke dinche i le ratèré pâ.

Balibin, trè dzoua apri, on matin ke Lilon alâvè vè chè dzenelyè, i trâvè la fuchta okupâye. Le renâ l'avi bi fére di chô d'la mêtzanthe, arouvâvè pâ a chalyi du cha prèjon. Lilon, po le koncholâ, li-ya de :

### Le renard et le chasseur

*Puisque nous sommes maintenant au temps de la chasse, écoutez cette histoire :*

*Lilon avait un grand poulailler du côté d'en bas de sa maison et les poules y restaient jour et nuit. Lilon demeurait à proximité d'un bois. C'est vous dire que les renards venaient assez souvent faire des tours près de la maison. C'est facile à comprendre : plus de cinquante poules grasses à point, car Lilon s'y connaissait en aviculture.*

*Après, ce qui devait se passer arriva. Un soir qu'on ne voyait ni ciel ni terre, maître Goupil s'en vint sans tambour ni trompette. Quand il s'aperçut que rien ne bougeait autour de la maison, il se creusa une galerie sous le treillis et, du coup, il s'est trouvé au beau milieu du poulailler. Et la fête pouvait commencer. Pour ce premier soir, il y alla de sept poules et le coq.*

*Le lendemain, en allant donner la pâtée à ses poules, Lilon aperçut les dégâts. Mais il n'a pas pensé au renard. Naturellement, ce dernier est revenu le lendemain soir où il prit onze poules, et de nouveau le surlendemain où il se paya seize volatiles.*

*Alors, la colère de Lilon ne connut plus de bornes et il jura d'accrocher le coupable pour lui régler son compte. Pour cela, il creusa un grand creux devant le trou du renard, puis il prit un grand tonneau qu'il savonna consciencieusement à l'intérieur et l'enfonça dans le trou. Ainsi, il ne pouvait le rater.*

*C'est ce qui arriva trois jours après. Lilon, en allant comme de coutume soigner ses poules, vit son tonneau occupé. Le renard avait beau faire des sauts, il retombait toujours au fond de sa prison. Et Lilon de lui crier :*

*— Attends un peu, toi, je m'en vais déjà te régler ton compte. Après cela, tu pourras revenir !...*

— Atin on bokon, tè, tè vu dza rilyâ ton konto! T'ari bon nâ dè rêvini pêchyâtre...

Lilon l'a fi nè on nè dou, l'è vuto-j-elâ vè chon vejîn, Djan le karabin, on brakonyé dou dyâblyo ke-n-in ratâvè pâ on. Lilon li fâ :

— Vin vuto, Djan, l'é on renâ por tè !

— Le tin dè prindre ma karabina è chu a tè...

— Trè minutè apri, iran ti dou ke gu-gâvan din la fuchta. Lilon i fâ adon :

— Kemin fère po l'avê chin abima la fuchta ?

— L'è bin chimplyo, no van chalyi le bochè è no le mênèrin avô le prâ.

Dinche de, dinche fê. On momin apri, la fuchta irè avô le prâ è Djan di dinche a Lilon to-t-in tzêrdzin chon fugi è in vijin :

— Ora, rinvêcha mè chi bochè è touâtè !

Lilon d'on kou dè pi rinvêchè la fuchta è le renâ fo le kan a chô. In mime tin, Djan tirè è... ratè le renâ ke koua adi ora, mè moujo... !

*Djan-di-Tenêvro.*



*Lilon s'empessa alors d'aller quérir son voisin, Jean le braconnier.*

— Viens vite, Jean, j'ai du gibier pour toi !

— Le temps de prendre mon fusil et j'y cours.

*Trois minutes après, ils étaient tous les deux en train de regarder au fond du tonneau. Lilon dit alors à Jean :*

— Comment faire pour ne pas abîmer le tonneau ?

— C'est bien simple : on va sortir le tonneau et le conduire en bas le pré.

*Aussitôt dit, aussitôt fait. On sortit le tonneau et on le conduisit dans le pré, derrière la maison. Tout en chargeant son fusil et en visant, Jean dit à Lilon :*

— Maintenant, renverse-moi ce tonneau d'un coup de pied et disparaïs !

*Lilon renversa le tonneau, courut un bout plus loin et le renard s'empessa de déguerpir. Alors Jean tira et... rata le renard !... je crois que ce dernier court encore...*

## Vocabulaire

Dzenelye, dzenelyire : poule, poulailler.

Chobrâ : rester, demeurer.

Tzalochi : même sens, du mot : tzalè, chalet.

Arinda : à proximité.

Le dèvèlené : le soir.

Vêre nè hyi nè têra : voir ni ciel ni terre, c'est-à-dire rien du tout.

Achenâ : sentir, flairer.

Tyé : tranquille.

Ethêrbalâ : massacrer.

Le pu : le coq.

La rupâye : le banquet, le festin, la ripaille.

Chè korokyî : se fâcher, se mettre en colère.

Adèbon : sérieusement, à fond.

Lyêtâ : prendre, accrocher, saisir.

La fuchta : grand tonneau.

Rilyâ : régler.

Pêchyâtre : par ici.

Chè touâdre : se retirer.